

# **Mythologie, Lyon, 1612 - VI, 11 : De la Chevre celeste**

**Auteur(s) : Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur)**

**Collection Mythologia, Francfort, 1581 - Livre VI**

*Ce document est une traduction de :*

[Mythologia, Francfort, 1581 - VI, 11 : De Capra cœlesti](#)

---

**Collection Mythologia, Venise, 1567 - Livre VI**

*Ce document est une transformation de :*

[Mythologia, Venise, 1567 - VI, 11 : De Capra coelesti](#)

---

**Collection Mythologie, Lyon, 1612 - Livre X**

*Ce document a pour résumé :*

[Mythologie, Lyon, 1612 - X \[71\] : Du Navire Argo, & de la Chevre celeste](#)

---

**Collection Mythologie, Paris, 1627 - Livre VI**

[Mythologie, Paris, 1627 - VI, 12 : De la Chevre celeste](#) est une révision de ce document

---

## **Informations sur la notice**

Auteurs de la notice Équipe Mythologia

Mentions légales

- Fiche : Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Images : Münchener DigitalisierungsZentrum (MDZ).

## **Citer cette page**

Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur), *Mythologie* Lyon, 1612 - VI, 11 : De la Chevre celeste, 1612

Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

Consulté le 17/09/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Mythologia/items/show/6613>

# Présentation du document

PublicationLyon, Paul Frellon, 1612

ExemplaireMünchener DigitalisierungsZentrum (MDZ): exemplaire d'Augsburg,  
Staats- und Stadtbibliothek -- 4 Alt 76

Formatin-4

Langue(s)Français

Paginationp. [636]-[637]

Illustrationaucune

## Du monde

Animaux et monstres[chèvre](#)

Notice créée par [Équipe Mythologia](#) Notice créée le 06/09/2019 Dernière  
modification le 25/11/2024

---

*Vers la queue au grand Chien la nef d'Argo se roue;  
 Sa poupe toutefois se lene avant la proue:  
 Non comme ceux qui vont singlans en haute mer,  
 Où les naufrages on void à qui mieux-mieux ramener:  
 Ains regarde le Ciel luy tournant le derriere,  
 Comme des matelots la troupe mariniere  
 Tourne de ses vaisseaux d'un diligent effort  
 Le bec deuers Neptun pour nseuiller l'ancre au port,  
 Quittans le dos vni de la plaine liquide:  
 Ainsi se tourne aussi cette Argo lasonide,  
 Depuis la proue au mas confuse d'obscurité,  
 Et du mas à la poupe estoillant en clarté.*

*Argo pour-  
 quies étoiles.* D'autant que ce nauire auoit été basti par le conseil de Pallas, les an-  
 ciens ont pris sujet de dire qu'il auoit été mis au nombre des étoiles; parce que comme ainsi soit que Dieu ne laisse point de bienfaict sans remuneratio, cette recopére est la plus agreable à Dieu, laquelle procede de sapience & conseil. Celle qui se fait sans le conseil de Pallas, & comme par quelque instinct & conduite de nature, n'est pas à blasmer: mais ce qu'on entreprend de faire avec raison, est beaucoup plus agreable à Dieu & plus louable. Ains donc intention d'exhorter les hommes à se rendre prompts & volontaires à reconnoistre par beneficence les plaisirs & services receus: ils ont dit que la liberalité & largesse estoit chose divine & fort approchât de la nature des Dieux immortels: ioint que pour exemple desdites vertus, beaucoup d'animaux, voire d'autres choses despourvues de sentiment, auoient été posées au rang des étoiles, pour auoir fait quelque bon service aux Dieux, desquels elles auoient cet honneur que d'approcher de bien près: comme entre autres la Cheure d'Olene, de laquelle nous traitterons consequemment.

### *De la Cheure celeste.*

#### C H A P I T R E XI.

**N**OUCUN bon tesmoignage de ce que ie vien de dire en ce qu'ils ont estoillé cette Cheure pour le biéfai que Jupiter en auoit receu, veu qu'elle l'auoit nourri de son lait: & Jupiter même pour en eterniser la memoire souloit porter sa peau, dont il faisoit tant d'estat qu'il s'en voulu servir de rendache: & pour cettetaison il fut appellé Ægioche. Quelques-vns ont nommé cette nourrice de Jupiter, Nymphé Amalthee. Les autres ont estimé que c'eit été vne femme d'Areadic nommee Aix, c'eit à dire Cheure, qui estant escouchée de deux gémmeaux, les mit en nourrice pour allaitier Jupiter, & pour ce qu'elle auoit nom Cheure, les enfans furent appellez

appellez Cheureaux. Or d'autant qu'ils auoient quitté la mammelle de leur mere pour la laisser tenir à Iupin, ils eurent aussi place entre les autres, & s'ot logez à la main droite du Chartier, ou Pieque-bœuf. Ainsi les appelle Estoilles du Chartier, au leuer desquels auient le plus souuent quelque tempeste. Ceux de Phlius auressort d'Argos, adoroient avec beaucoup d'honneur ce signe celeste, & auoient dressé son image en plein marché presque toute dorée ; telsmoing Pausanias en l'Estat de Corinthe, ce qu'ils faisoient pour vne opinion qu'ils auoient que la saison de cette Cheure faisoit beaucoup de dommage aux vignes, & pour l'auoir propice & favorable ilz luy ordonnerent vn service divin. Cela auoit le Soleil estant au signe du Lion, car en telle saison les vignes sont en grand' peine, faulte d'eau ; ce qui se fait plus ou moins selon les lieux où elles sont situées. Nous auons ci-dessus exposé le sujet qui fit donner place entre les estoilles à cette Cheure, c'est à l'emoir que Jupiter ne voulut point estre trouué ingrat ni oublicieux des bienfaits qu'il auoit receus, mesmes à l'endroit d'une Cheure. On l'appelle Cheure d'Olene, à cause d'une ville d'Achaïe, où Jupiter la tenuit à laquelle Olene fils de Jupiter & d'Anaxithée fit depuis porter son nom. Mais il appert que ce n'ait pas été une Cheure : ainsi une femme, de ce qu'Amalthee fut femme de Nyctée fils de Neptun & de Celeste fille d'Atlas de laquelle il eut deux filles, Antiope & Nyctimene, desquelles la dernière esprise d'un sale & vilain amour de son pere coucha avec lui par l'aide & entremise de sa nourrice, ce que le pere, ayant descouvert, la voulut tuer ; mais par la misericorde de Pallas elle fut convertie en Cheuesche. Plusieurs autres animaux, voire (comme l'ay desia dict) choses inanimées, ont été receus au nombre des signes célestes, comme le Dauphin, pour auoir persuadé Amphitrite d'espouser Neptun ou bien pour auoir sauvé Arion de Methymne le Scorpô qui piequa le pied d'Orion dont il mourut : le Taureau qui fut à Jupiter un service tant signalé que de lui porter Europe à travers la mer iusques en Candie : l'Asie & la Creche de Silene : la lyre d'Orphée : & autres qu'on pourra remarquer en la lecture de ces discours.

*Nyctimene  
incallente  
converte en  
Cheuesche.*

*Lia. 1. ch. 9.  
Lia. 2. ch. 13.  
Lia. 3. ch. 14.  
Lia. 4. ch. 8.  
C. h. 6. ch. 11.  
Lia. 7. ch. 14.*

### De l'Oracle de Dodone.

#### C H A P I T R E XII.

 L'ORACLE de Dodone a eu plus de vogue que tous autres comme estimé le plus infaillible & véritable, tant à cause de l'affluence & grand nombre de gens qui de tous costez y abordoient, que pour la quantité de gland qu'on y cueilloit, dont le monde se nourrissait pour lors, telsmoing Virgile au r. des Georgiques :

*Quand*